

Jos

Chapter 4

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיֵּאמֶר פּ הַיַּרְדֵּן אֶת־ לְעָבֹר הַגּוֹי כָּל־ תָּמוּ כַּאֲשֶׁר־ וַיְהִי 1
et-dit P le-Jourdain - à-traverser-sur le-nation tout était-finit quand et-ce-fut
[H0559](#) [H3383](#) [H0853](#) [H3605](#) [H8552](#) [H1961](#)
: לְאָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ יְהוָה
disant Josué à l'Éternel
[H0559](#) [H3091](#) [H0413](#) [H3068](#)

Et il arriva, quand toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, que l'Éternel parla à Josué, disant :

אִישׁ־ אֶחָד אִישׁ־ אַנְשִׁים עָשָׂר שְׁנַיִם הָעָם מִן־ לָכֶם קָחוּ 2
homme un homme hommes dix deux le-peuple de pour-vous-mêmes prendre
[H0376](#) [H0259](#) [H0376](#) [H0376](#) [H6240](#) [H8147](#) [H3947](#)
מִשְׁבֵּט־ אֶחָד
de-un-tribu un
[H7626](#) [H0259](#)

Prenez d'entre le peuple douze hommes, un homme de chaque tribu,

הַיַּרְדֵּן מִתּוֹךְ מִזֶּה לָכֶם שָׂאוּ־ לְאָמַרְ אֹתָם וַיִּצְווּ 3
le-Jourdain de-milieu-de de-ici pour-vous-mêmes lever-en-haut disant eux et-commander
[H3383](#) [H8432](#) [H2088](#) [H5375](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#)
וְהֵעֵבַרְתָּם אֲבָנִים עֶשְׂרֵה שְׁתַּיִם־ הַכְּהֵנִים רַגְלֵי מִמַּצֵּב 4
et-tu-devra-porter-sur pierres dix deux firm le-sacrificateurs pieds-de de-debout-lieu-de
[H0068](#) [H6240](#) [H8147](#) [H3548](#) [H7272](#) [H4673](#)
בּוֹ תִלְוֶנָה אֲשֶׁר־ בְּמִלּוֹן אֹתָם וַיִּהְיֶה־תַּחְתָּם אֹתָם עִמָּךְ 5
en-cela tu-logeras où dans-le-lodging-lieu eux et-tu-devra-placer-en-bas avec-toi eux
[H4411](#) [H0853](#) [H3240](#) [H0853](#)
ס הַלַּיְלָה־ :
S le-nuit
[H3915](#)

et commandez-leur, disant : Enlevez d'ici, du milieu du Jourdain, de là où se sont tenus les pieds des sacrificateurs, douze pierres ; et vous les transporterez avec vous, et vous les poserez dans le lieu où vous passerez cette nuit.

יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי הַכֵּן אֲשֶׁר אִישׁ־ הָעֶשְׂרִי שְׁנַיִם אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא 4
Israël de-fils-de il-avait-désigna que hommes le-dix deux à Josué et-appela
[H3478](#) [H0376](#) [H6240](#) [H8147](#) [H0413](#) [H3091](#) [H7121](#)
אִישׁ־ אֶחָד אִישׁ־ אֶחָד מִשְׁבֵּט־
homme un homme un homme
[H7626](#) [H0259](#) [H0376](#) [H0259](#) [H0376](#)

Et Josué appela les douze hommes qu'il avait désignés d'entre les fils d'Israël, un homme de chaque tribu ;

5 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עֲבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל-תּוֹךְ
 et-dit à-eux Josué traverse devant arche-de l'Éternel ton-Dieu à milieu-de
[H0559](#) [H3091](#) [H6440](#) [H0727](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0413](#) [H8432](#)

וְהָרִימוּ הַיְּרֵדָן לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל-שִׁכְמוֹ
 et-lever-en-haut le-Jourdain pour-vous-mêmes homme pierre sur son-shoulder
[H3383](#) [H0376](#) [H0068](#) [H0259](#) [H7926](#)

לְמִסְפָּר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל : שְׁבֵטֵי
 selon-à-nombre-de fils-de tribus-de Israël
[H4557](#) [H7626](#) [H3478](#)

et Josué leur dit : Passez devant l'arche de l'Éternel, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et levez chacun de vous une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des fils d'Israël,

6 לְמַעַן זֶהָיְתָה זֹאת אֹת בְּקֶרְבְּכֶם יִשְׁאַלוּ בְּנֵיכֶם מָחָר
 afin-que puisse-être ce un-signe dans-ton-milieu demander tes-fils demain
[H4616](#) [H1961](#) [H2063](#) [H0226](#) [H7130](#) [H2592](#) [H4279](#)

לְאֹמֵר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם :
 disant quoi les-pierres le-ces à-toi
[H0559](#) [H4100](#) [H0068](#) [H0428](#)

afin que cela soit un signe au milieu de vous. Lorsque dans l'avenir vos fils demanderont, disant : Que signifient pour vous ces pierres ?

7 וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרַתוּ מִיַּמֵּי הַיְּרֵדָן מִפְּנֵי אֲרוֹן
 et-tu-devra-dire à-eux ce étaient-couper-hors eaux-de mi-temps le-Jourdain de-devant arche-de
[H0559](#) [H4325](#) [H3772](#) [H4325](#) [H3383](#) [H6440](#) [H0727](#)

בְּרִית-יְהוָה בְּעָבְרוֹ בַיְּרֵדָן נִכְרַתוּ מֵי
 alliance-de l'Éternel quand-il-traversa-sur dans-le-Jourdain étaient-couper-hors eaux-de
[H1285](#) [H3068](#) [H3383](#) [H3772](#) [H4325](#)

הַיְּרֵדָן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכְרוֹן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַד-
 le-Jourdain et-étaient les-pierres le-ces pour-un-mémorial à-fils-de Israël à
[H3383](#) [H1961](#) [H0068](#) [H0428](#) [H2146](#) [H3478](#) [H5704](#)

עוֹלָם :
 pour-toujours
[H5769](#)

alors vous leur direz que les eaux du Jourdain furent coupées devant l'arche de l'alliance de l'Éternel ; lorsqu'elle passa dans le Jourdain, les eaux du Jourdain furent coupées. Et ces pierres serviront de mémorial aux fils d'Israël pour toujours.

8 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי-עָשָׂר
 et-fit ainsi fils-de Israël comme comme commanda Josué et-ils-prit-en-haut deux dix
[H3478](#) [H6680](#) [H3091](#) [H5375](#) [H8147](#) [H6240](#)

אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיְּרֵדָן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפָּר
 pierres de-milieu-de le-Jourdain comme comme parla l'Éternel à Josué selon-à-nombre-de
[H0068](#) [H8432](#) [H3383](#) [H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3091](#) [H4557](#)

שְׁבֵטֵי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְרוּ עִמָּם אֶל-הַלּוֹד הַלּוֹד וַיִּנְחִימוּ
 tribus-de fils-de Israël et-ils-porta-eux-sur avec-eux à le-lodging-lieu et-ils-placer-en-bas
[H7626](#) [H3478](#) [H0413](#) [H4411](#) [H3240](#)

שָׁם :
 eux-là
[H8033](#)

Et les fils d'Israël firent comme Josué avait commandé : ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des fils d'Israël ; et ils les transportèrent avec eux au lieu de leur campement, et les posèrent là.

	תַּחַת	הַיַּרְדֵּן	בְּתוֹךְ	יְהוֹשֻׁעַ	הִקִּים	אֲבָנִים	עֶשְׂרֵה	וּשְׁתַּיִם	9
	sous	le-Jourdain	au-milieu-de	Josué	placer-en-haut	pierres	dix	et-deux	
	H8478	H3383	H8432	H3091		H0068	H6240	H8147	
שָׁם	וַיְהִיוּ	הַבְּרִית	אֲרוֹן	נֹשְׂאֵי	הַזִּבְחִים	רַגְלֵי	מִצֵּב		
là	et-ils-sont	le-alliance	arche-de	bearers-de	le-sacrificateurs	pieds-de	debout-lieu-de		
H8033	H1961	H1285	H0727	H5375	H3548	H7272	H4673		
						הַזֶּה:	הַיּוֹם	עַד	
						celui-ci	le-jour	jusqu'à	
						H2088	H3117	H5704	

Et Josué dressa douze pierres au milieu du Jourdain, à la place où s'étaient tenus les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance ; et elles sont là jusqu'à ce jour.

	עַד	הַיַּרְדֵּן	בְּתוֹךְ	עֹמְדִים	הָאֲרוֹן	נֹשְׂאֵי	וְהַזִּבְחִים		10
	jusqu'à	le-Jourdain	au-milieu-de	étaient-debout	l'-arche	bearers-de	et-le-sacrificateurs		
	H5704	H3383	H8432	H5975	H0727	H5375	H3548		
אֶל-	לְדַבֵּר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת-	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר-	הַדְּבָר	כָּל-	תָּם
à	à-parle	Josué	-	l'Éternel	commanda	lequel	la-parole	tout	completion-de
H0413	H1696	H3091	H0853	H3068	H6680	H1697	H3605	H8552	
הָעָם	וַיְמַהְרֻ	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת-	מֹשֶׁה	צִוָּה	אֲשֶׁר-	כָּכָל	הָעָם	
le-peuple	et-hurried	Josué	-	Moïse	commanda	lequel	selon-tout	le-peuple	
		H3091	H0853	H4872	H6680		H3605		
								וַיַּעֲבְרוּ:	
								et-ils-traversa-sur	

Et les sacrificateurs qui portaient l'arche s'arrêtèrent au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce que l'Éternel avait commandé à Josué de dire au peuple soit exécuté, selon tout ce que Moïse avait commandé à Josué ; et le peuple se hâta et passa.

יְהוָה	אֲרוֹן	וַיַּעֲבֹר	לְעָבֹר	הָעָם	כָּל-	תָּם	כַּאֲשֶׁר-	וַיְהִי	11
l'Éternel	arche-de	et-traversa	à-traverser-sur	le-peuple	tout	était-finit	quand	et-ce-fut	
H3068	H0727				H3605	H8552		H1961	
					הָעָם:	לְפָנֵי	וְהַזִּבְחִים		
					le-peuple	devant	et-le-sacrificateurs		
						H6440	H3548		

Et quand tout le peuple eut achevé de passer, il arriva que l'arche de l'Éternel et les sacrificateurs passèrent devant le peuple.

חֲמֹשִׁים	הַמַּנַּשֶּׁה	שְׁבֵט	וַחֲצִי	גָד	וּבְנֵי-	רְאוּבֵן	בְּנֵי-	וַיַּעֲבְרוּ	12
armé	le-Manassé	tribu-de	et-moitié-de	Gad	et-fils-de	Ruben	fils-de	et-traversa	
H2571	H4519	H7626	H2677	H1410		H7205			
			מֹשֶׁה:	אֲלֵיהֶם	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לְפָנֵי
			Moïse	à-eux	parla	comme	Israël	fils-de	devant
			H4872	H0413	H1696		H3478		H6440

Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la moitié de la tribu de Manassé, passèrent armés devant les fils d'Israël, comme leur avait dit Moïse.

לְמַלְחָמָה לְיְהוָה לְפָנָי עָבְרוּ הַצָּבָא חֲלוּצֵי אֶלֶף כְּאַרְבָּעִים
pour-le-bataille l'Éternel devant traversa le-armée armé-les-de mille au-sujet-de-quarante
[H4421](#) [H3068](#) [H6440](#) [H0505](#) [H0705](#)

ס אֶל עַרְבּוֹת יְרִיחוֹ :
S Jéricho plaines-de à
[H3405](#) [H6160](#) [H0413](#)

Environ 40 000 hommes, équipés en guerre, passèrent devant l'Éternel pour combattre, dans les plaines de Jéricho.

בַּיּוֹם הַהוּא גָדַל יְהוָה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
dans-le-jour le-ce magnified l'Éternel - Josué dans-le-yeux-de tout Israël
[H3117](#) [H1931](#) [H1431](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3091](#) [H3605](#) [H3478](#)

וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כְּאִשֶּׁר יִרְאוּ אֶת־ מֹשֶׁה כָּל־ יָמָיו :
et-ils-craignit comme ils-craignit - Moïse tout son-vie P
[H3372](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0853](#) [H4872](#) [H3605](#) [H3117](#)

En ce jour-là, l'Éternel éleva Josué aux yeux de tout Israël, et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר :
et-dit l'Éternel à Josué disant
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3091](#) [H0559](#)

Et l'Éternel parla à Josué, disant :

צִוָּה אֶת־ הַכֹּהֲנִים נְשָׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת
commander - le-sacrificateurs bearers-de arche-de le-témoignage
[H6680](#) [H0853](#) [H3548](#) [H5375](#) [H0727](#) [H5715](#)

וַיַּעֲלוּ מִן־ הַיַּרְדֵּן :
et-que-eux-venir-en-haut de le-Jourdain
[H5927](#) [H3383](#)

Commande aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage, qu'ils montent hors du Jourdain.

וַיִּצְוֵ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר עָלוּ מִן־ הַיַּרְדֵּן :
et-commanda Josué - le-sacrificateurs disant venir-en-haut de le-Jourdain
[H6680](#) [H3091](#) [H0853](#) [H3548](#) [H0559](#) [H5927](#) [H3383](#)

Et Josué commanda aux sacrificateurs, disant : Montez hors du Jourdain.

וַיְהִי [בְּעֵלוֹתָן] (כְּעֵלוֹתָן) הַכֹּהֲנִים נְשָׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־
et-ce-fut K quand-vint-en-haut le-sacrificateurs bearers-de arche-de alliance-de
[H1961](#) [H5927](#) [H5927](#) [H3548](#) [H5375](#) [H0727](#) [H1285](#)

יְהוָה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָיוּ עֹמְדֵי הַיַּרְדֵּן נִתְקָו כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל
l'Éternel de-milieu-de le-Jourdain le-Jourdain étaient-leva soles-de pieds-de le-sacrificateurs à
[H3068](#) [H8432](#) [H3383](#) [H5423](#) [H3709](#) [H7272](#) [H3548](#) [H0413](#)

הַחֲרָבָה וַיָּשָׁבוּ מִי־ הַיַּרְדֵּן לְמִקְוָמָם וַיֵּלְכוּ כְּתָמוּל־ שְׁלֹשׁוֹם
le-sec-sol et-retourna eaux-de le-Jourdain à-leur-lieu et-ils-allèrent comme-hier devant
[H2724](#) [H7725](#) [H4325](#) [H3383](#) [H4725](#) [H3212](#) [H8543](#) [H8032](#)

עַל־ כָּל־ גְּדוֹתָיו :
sur tout son-banks
[H1415](#) [H3605](#)

Et il arriva que, comme les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel montèrent du milieu du Jourdain, [et] que les plantes des pieds des sacrificateurs se retirèrent sur le sec, les eaux du Jourdain retournèrent en leur lieu, et coulèrent par-dessus tous ses bords comme auparavant.

וַיִּחַנּוּ הָרִאשׁוֹן לַחֹדֶשׁ בְּעָשׂוֹר הַיַּרְדֵּן מִן- עַל- וְהָעָם 19
 et-ils-campa le-premier de-le-mois sur-le-dixième le-Jourdain de monta et-le-peuple
[H2583](#) [H7223](#) [H2320](#) [H6218](#) [H3383](#) [H5927](#)

בְּגִלְגָל מִזְרַח בְּקֶצֶה יְרִיחוֹ :
 dans-Guilgal est-de à-le-bord-de Jéricho
[H1537](#) [H4217](#) [H3405](#)

Et le peuple monta hors du Jourdain, le dixième [jour] du premier mois ; et ils campèrent à Guilgal, à l'extrémité orientale de Jéricho.

וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן- הַיַּרְדֵּן הִקִּים 20
 et- deux dix les-pierres le-ces lequel ils-prit de le-Jourdain placer-en-haut
[H0853](#) [H8147](#) [H6240](#) [H0068](#) [H0428](#) [H3947](#) [H3383](#)

יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָל :
 Josué dans-Guilgal
[H3091](#) [H1537](#)

Et ces douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, Josué les dressa à Guilgal.

וַיֹּאמֶר אֶל- בְּנֵי- יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאַלְוּ בְּנֵיכֶם מָחָר אֶת- אֲבוֹתָם 21
 et-il-dit à- fils-de Israël disant quand demander tes-fils demain - leurs-pères
[H0559](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0559](#) [H7592](#) [H4279](#) [H0853](#) [H0001](#)

לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה :
 disant quoi les-pierres le-ces
[H0559](#) [H4100](#) [H0068](#) [H0428](#)

Et il parla aux fils d'Israël, disant : Lorsque dans l'avenir vos fils interrogeront leurs pères, disant : Que sont ces pierres ?

וְהוֹדַעְתָּם אֶת- בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בִּיבְשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת- הַיַּרְדֵּן 22
 et-tu-devra-faire-connu - tes-fils disant sur-sec-sol traversa Israël - le-Jourdain
[H3045](#) [H0853](#) [H0559](#) [H3004](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3383](#)

הַזֶּה :
 celui-ci
[H2088](#)

vous instruirez vos fils, en disant : Israël a passé ce Jourdain à sec,

אֲשֶׁר- הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת- מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד- 23
 lequel séché l'Éternel ton-Dieu - eaux-de le-Jourdain de-devant-tu jusqu'à
[H3001](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0853](#) [H4325](#) [H3383](#) [H6440](#) [H5704](#)

עָבַרְכֶם כְּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַיָּם- סוּף אֲשֶׁר- הוֹבִישׁ
 tu-traversa-sur comme fit l'Éternel ton-Dieu à-Sea-de Reeds lequel Il-sécha-en-haut
[H3001](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3220](#) [H5488](#)

מִפְּנֵינוּ עַד- עָבַרְנוּ :
 de-devant-nous jusqu'à nous-traversa-sur
[H6440](#) [H5704](#)

parce que l'Éternel, votre Dieu, sécha les eaux du Jourdain devant vous jusqu'à ce que vous ayez passé, comme l'Éternel, votre Dieu, a fait à la mer Rouge, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous ayons passé,

כִּי	יְהוָה	יַד	אֶת־	הָאָרֶץ	עַמֵּי	כָּל־	דָּעַת	לְמַעַן	
ce	l'Éternel	main-de	-	la-terre	peuples-de	tout	puisse-connaître	afin-que	
	H3068	H3027	H0853	H0776		H3605	H3045	H4616	
ס	הַיָּמִים :	כָּל־	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֶת־	וְרֵאתֶם	לְמַעַן	הָיָא	חֲזָקָה
S	le-jours	tout	ton-Dieu	l'Éternel	-	tu-puisse-craindre	afin-que	c'est	puissant
	H3117	H3605	H0430	H3068	H0853	H3372	H4616	H1931	H2389

afin que tous les peuples de la terre connaissent la main de l'Éternel, qu'elle est forte ; afin que vous craigniez toujours l'Éternel, votre Dieu.